

Ключевые слова: лингвокультурологический подход, русский язык, иностранный язык, методика преподавания русского языка как иностранного, поэтический текст.

The article presents the methodological guidelines on how to use the linguistic-cultural approach in the analysis of the poetic text at the advanced level Russian language classes for non-native speakers. The class is based on the text about the city of Blagoveshchensk – typical provincial Russian town.

Keywords: linguistic-cultural approach, Russian language, foreign language, methods of teaching Russian as a foreign language, poetic text.

В 90-е гг. XX в. в научный оборот было введено понятие лингвокультурологический подход в методике преподавания языка. Представители лингвокультурологического подхода (В. В. Воробьев, Е.И. Пассов, Ю. Е. Прохоров, С. Г. Тер-Минасова и др.) в методике преподавания русского языка как иностранного подчеркивают, что эффективность обучения языку зависит не только от уровня языковой подготовленности иностранных учащихся, но и от их знания условий общения, правил этикета, невербальных форм выражения, фоновой информации. Всё это делает необходимым изучение не только собственно языка, но и мира его носителей, их культуры, образа жизни, характера, менталитета.

Сегодня в рамках лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как иностранного большое внимание уделяется проблеме приобщения иноязычных учащихся к различным формам национальной культуры, воплощающей в себе глубинные основы мировоззрения русского народа (В.В. Воробьев, В.П. Фурманова). Принципиальное отличие лингвокультурологического подхода от лингвострановедческого состоит в его системности: «акцент делается не на точечную регистрацию определенной информации о культуре, извлекаемой из определенной языковой единицы, а на отражение в языке некоторого достаточно репрезентативного фрагмента национальной культуры в связи с комментируемыми единицами» [1, с. 129].

В статье предлагается опыт лингвокультурологического подхода при изучении поэтического текста. В качестве материала избран текст о Благовещенске – типичном российском провинциальном городе, с одной стороны, а с другой стороны – уникальном и неповторимом.

Выбор стихотворения неслучаен, он продиктован авторской позицией создателя, человека неравнодушного, эмоционального, сумевшего в деталях запечатлеть быт и нравы дальневосточного приграничного города и высказать в рамках реалистической эстетики своё отношение к изображаемому.

Стихотворение «*Благовещенск – город славный*» было опубликовано в газете «Владивосток» 15 августа 1893 года. Имя автора неизвестно, но корреспондент, доставивший его в редакцию, сообщал, что «стихотворение это в Благовещенске понравилось всем в высшей степени и до сих пор циркулирует по городу в рукописных списках» [2]. Культурная ценность стихотворения состоит в том, что оно позволяет почувствовать колорит Благовещенска конца XX века.



Благовещенск — город славный:
Масса улиц — трудно счесть,
Голова — мужик исправный,
Каланча и дума есть.
В думе есть библиотека,
Существует много лет
Дряни полная аптека
И военный лазарет...
Есть заслуженные люди,
Чуть не тысяча штыков,
Батарея в шесть орудий
И две сотни казаков.
Здесь препятствий просвещенье
Не встречает на пути:
Эдиссона освещенье
Город... думает ввести...
Правда, в улицах ухабы
Заливает от дождей,
Где весной и летом бабы
Кормят уток и гусей.
Правда, можно повстречаться
Неожиданно со свиньей,
На рога козлу попасться,
Провалиться в щель ногой...
Есть для общества собранье,
В батальоне бальный хор,
Хоть последний с основанья
И фальшивит до сих пор...
Существуют бенефисы,
Где порой без панталон
Нецензурные актрисы
Роль играют примадонн...
Благовещенская пресса

Вид имеет «Телеграмм»,
Хоть не делает прогресса,
Но дает... бумагу нам...
Надсмехаясь над толпою,
Ряд печатает афиш
И свободную рукою
Откровенно кажет шиш...
Но зато висят без счета
Объявления на столбах:
Продается там-то то-то
И в умеренных ценах.
Всюду слышны «распродажи»,
Чуть не даром отдают,
А на деле все — миражи:
Втрое, вчетверо дерут...
Христианам в утешенье
Есть три церкви и собор,
Хоть последний, к сожаленью,
Не достроен до сих пор:
Капиталов нет (болтают
Десять лет такую дичь),
Серым мохом порастают
И строенья, и кирпич...
Вдоль по Зейской «заведенья»
Переполнены толпой:
Каждый праздник, воскресенье
В них творится пир горой.
Пестрой публике вольготно,
Здесь не знают важных лиц,
И танцует беззаботно
Рой разряженных «девиц».
Есть пивные два завода,
Склад большой Голдобина:

Для сибирского народа
 Много надобно вина...
 И цветут у нас акцизы:
 Заложивши сапоги,
 Напивается «до ризы»
 Дикий выходец тайги.
 Есть полиция, конечно,
 Только мало толку в ней.

Стражи города беспечно
 Спят в безмолвии ночей:
 Ждут хорошего примера,
 Чтобы солоно пришлось...
 Удивительная вера
 В наше русское «авось»...
 (Газета «Владивосток», 1893 год)

Цель изучения стихотворения «*Благовещенск – город славный*» на уроках РКИ - формирование знаний о стране изучаемого языка; совершенствование навыков чтения и литературоведческого анализа неадаптированного поэтического текста; активизация лексических знаний; расширение лингвистического кругозора через культурологическую информацию, которую хранит изучаемый язык.

В статье предлагается комплекс заданий по работе с поэтическим текстом, посвященным г. Благовещенску, для иностранных учащихся гуманитарного профиля продвинутого этапа обучения. Публикуемые методические материалы можно использовать при знакомстве иностранных студентов с классической и региональной литературой в рамках курса «Русская литература XIX в.». Статья приурочена к 160-летию города Благовещенска.

Начало работы над текстом предваряют предтекстовые задания.

Предтекстовые задания

Задание 1. Найдите в толковом словаре [3] значения ниже приведённых слов. Какие из них содержат особые пометы: «устаревшее», «разговорное», «просторечное»? Выпишите их.

Славный	Собрание	Христианин
Счесть	Бальный хор	Пивной
Голова	Фальшивить	Склад
Мужик	Бенефис	Акциз
Исправный	Панталоны	Вчетверо дерут
Каланча	Примадонна	Заложить
Дума	Афиша	«До ризы»
Дрянь	Мираж	Страж
Лазарет	Драть	Беспечно
Заслуженный	Церковь	Безмолвие
Штыки	Собор	Пир горой
Батарея	Мох	Кажет шиш
Орудия	Творится	Надобно
Сотни	Пестрый	Солоно
Казаки	Публика	Русское «авось»
Ухабы	Вольготно	Умеренные цены
Бабы	Рой	Нецензурные актрисы
Повстречаться	Разряженный	Мало толку
Попастся	«Девница»	

Задание 2. Составьте таблицу: «Лексика стихотворения “Благовещенск – город славный”»: тематические группы», используя слова из задания 1.

Тематические группы	Город	Религия	Национальный характер

Какие тематические группы слов Вы выделили? О чем они свидетельствуют? Какую роль они играют в стихотворении?

Задание 3. Прочитайте толкование слов-омонимов. Объясните значение слова «славный» в данном ниже предложении:

Славный. Пользующийся славой, достойный славы. *Славные страницы истории русского народа. Славные имена.*

Славный. Очень хороший, приятный, симпатичный. *Славный ребёнок* [3, с. 726].

Благовещенск – город славный...

Задание 4. Познакомьтесь с толкованием существительных «голова», «дума», «акциз», «пир». Обратите внимание на то, что они являются многозначными. Определите значение данных существительных в предложениях из текста стихотворения.

I. Голова:

1) Часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (у животного морды). *Голову повесить.*

2) Черепная коробка. *Голова болит.*

3) Ум, рассудок. *Человек с головой.*

4) Человек как носитель каких-нибудь идей, взглядов, способностей, свойств. *Светлая, умная голова.*

5) В царской России: название некоторых военных, административных и выборных начальствующих должностей, а также лиц, занимающих эти должности. *Городской голова.*

6) Руководитель, начальник (разг.) *Сам себе голова* [3, с. 139].

Голова – мужик исправный...

Замените слово современным синонимом.

II. Дума:

1) Мысль, размышление. *Думы о родине.*

2) Род украинской народной исторической песни. *Казацкие думы.*

3) В царской России: название некоторых государственных учреждений. *Государственная дума* (выборное представительное учреждение в царской России, которому формально принадлежали законодательные функции). *Городская дума* (выборный орган городского управления) [3, с. 185].

Каланча и дума есть.

III. Акциз:

1) Косвенный налог, преимущественно на товары широкого потребления.

2) В царской России: учреждение по сбору такого налога (разг.). *Служить в акцизе* [3, с. 29].

И цветут у нас акцизы...

IV. Пир:

1) Богатая и торжественная еда с приглашением многих гостей. *Княжеский пир. Задать пир. Пир горой (разг.). Пир на весь мир (поговорка).*

2) Об обильном угощении, вкусной еде (разг.). *За ужином сегодня у нас целый пир* [3, с. 516].

Каждый праздник, воскресенье

В них творится пир горой.

Задание 5. *Существительное казак в русском языке имеет следующие значения:*

1. В старину на Украине и в России: член военно-земледельческой общины вольных поселенцев на окраинах государства.

2. Крестьянин, потомок таких поселенцев (на Дону, на Кубани, на Тереке), а также боец воинской части, состоящей из этих крестьян [3, с. 261].

Найдите существительное казак (-ов) в тексте стихотворения и определите его значение.

Есть заслуженные люди,
Чуть не тысяча штыков,
Батарея в шесть орудий
И две сотни казаков.

Задание 6. *В каком значении употреблено слово «баба» в предложении: «...Где весной и летом бабы кормят уток и гусей».*

Баба:

1. Замужняя крестьянка, а также вообще женщина из простонародья (прост.). 2. Вообще о женщине (иногда с пренебр. или шутол. оттенком; прост.).

3. То же, что жена (в 1 знач.) (прост. и обл.).

4. То же, что бабушка (во 2 знач.) (прост. и обл.) [3, с. 39].

Задание 7. *Обратите внимание на присутствие разговорных и просторечных слов в тексте стихотворения.*

Авось, ввод. сл. и частица (прост.). Может быть (о том, что желательно для говорящего, на что он надеется). *Авось не опоздаем. Он, авось, согласится. На авось* (делать что-нибудь) (разг.) – в надежде на случайную удачу [3, с. 24].

Шиш (прост.).

1) То же, что кукиш. *Показать шиш кому-нибудь.*

2) О чем-нибудь крайне малом. Ничего не составляющем. *Шиш он получит!* (т.е. ничего не получит). **Ни шиша** – ничего. **Шиш с маслом** – то же, что шиш (во 2 знач.) [3, с. 894].

Определите, в каком значении данные слова употреблены в тексте стихотворения. С какой целью такие слова употреблены автором? В чём художественное значение этого приёма?

И свободною рукою

Откровенно кажет шиш...

<...>

Удивительная вера

В наше русское «авось» <...>

Задание 8. Прочитайте слова, найдите в них корень, определите, к какой части речи принадлежат подчеркнутые слова. Определите их значение. Проверьте себя по толковому словарю [3].

Просвещать, просвещенный, просвещение; свет, посветить, освещенный, освещенность, освещение; вышел, выходить, выход, выходец; удивить, удивиться, удивление, удивительная.

Задание 9. Прочитайте название стихотворения (первую строку). Почему стихотворение так называется?

Задание 10. Прочитайте выразительно стихотворение.

Работу над текстом продолжают послетекстовые задания, направленные на проверку понимания прочитанного.

II. Послетекстовые задания

Задание 1. Ответьте на вопросы и выполните задания:

1. Какова **тема** данного стихотворения?

2. Найдите в тексте стихотворения средства художественной выразительности, используемые автором:

А) эпитеты;

Б) метафоры.

Что они выражают?

3. Найдите и прочитайте строки, в которых выражено насмешливое, скептическое отношение автора к изображаемому. Над чем иронизирует поэт?

4. Как бы вы объяснили, почему в стихотворении сочетаются лиризм и ирония? Почему поэт прибегает к такому сочетанию?

5. О каких чертах русского национального характера говорится в этих строках:

А) «Каждый праздник, воскресенье

В них творится пир горой».

Б) «Удивительная вера

В наше русское “авось”...»

6. Какие национальные проблемы русского народа поднимает автор в этих строках:

А) «Правда, в улицах ухабы

Заливает от дождей,

Где весной и летом бабы

Кормят уток и гусей».

Б) «Благовещенская пресса

Вид имеет “Телеграмм“,

Хоть не делает прогресса,

Но даёт... бумагу нам...»

В) «Но зато висят без счёта

Объявления на столбах...»

Г) «Христианам в утешенье

Есть три церкви и собор,

Хоть последний, к сожаленью,

Не достроен до сих пор...
Серым мохом порастают
И стронья, и кирпич...»
Д) «И цветут у нас акцизы:
Заложивши сапоги,
Напивается “до ризы”
Дикий выходец тайги».
И) «Стражи города беспечно
Спят в безмолвии ночей:
Ждут хорошего примера,
Чтобы солоно пришлось...»

7. Как «русский взгляд на вещи» неизвестного поэта проявился в стихотворении «Благовещенск – город славный»? В чем заключается **идея** этого стихотворения? Каким вы представляете Благовещенск сегодня? Изменился ли Благовещенск за 123 года? В чём вы видите современность стихотворения?

8. Какие представления о культуре русского народа формирует стихотворение «Благовещенск – город славный»?

Задание 2. Что нового вы узнали о культуре, характере русского народа? Какую роль в этом сыграла лексика, использованная автором в стихотворении?

Задание 3. Слово **образ** в русском языке имеет несколько значений. Понятие «образ» используется в философии, в искусстве, в художественном произведении.

Образом называют любое явление, творчески воссозданное в художественном произведении, например, образ войны, образ народа. Какой образ города Благовещенска конца XIX в. создан неизвестным автором стихотворения? Разделяете ли Вы мнение автора, что «Благовещенск – город славный»?

Задание 4. Напишите эссе на одну из тем:

1. Образ Благовещенска в поэзии XIX - XXI вв.
2. «Благовещенск – город славный».
3. Мой Благовещенск.

Итак, использование лингвокультурологического подхода в преподавании русского языка иностранным учащимся способствует познанию национальной культуры носителей языка, что в свою очередь является условием адекватного, полного овладения русским языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сафарян Р.Д. Русская словесность в преподавании иноязычным учащимся. - М.: Изд-во РУДН, 2002, с. 128-140.
2. «Благовещенск – город славный» // <http://www.ampravda.ru/2011/04/29/030055.html>
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 сл./ Под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1990. 921 с.